

**CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS
OF THE FIFTH ICRP DIALOGUE MEETING**
第五回 ICRP ダイアログセミナーの結論と勧告

"REHABILITATION OF LIVING CONDITIONS AFTER THE FUKUSHIMA ACCIDENT"
“福島事故後の生活環境の復興”

2 – 3 March 2013, Date City, Fukushima Prefecture
2013年3月2–3日、福島県伊達市

An initiative from the
International Commission on Radiological Protection (ICRP)
in cooperation with
Date City, Radiation Safety Forum/Japan,
Ethos in Fukushima, Fukushima Medical University
and
Committee of Radiation Protection and Public Health/OECD-NEA,
Institute of Radiation Protection and Nuclear Safety/France,
Norwegian Radiation Protection Authority/Norway

発起人

国際放射線防護委員会 (ICRP)

協力と援助

伊達市、放射線安全フォーラム、福島のエートス、福島県立医科大学
経済協力開発機構・放射線防護公衆衛生委員会、フランス放射線防護・核安全研究所、
ノルウェー放射線防護局

“After all, isn't it true that what most people really want is to continue living their lives, and that they are willing and able (sometimes with a little guidance) to help make that happen?”

ICRP Publication 111

つまるところ大部分の人々が真に求めているのは、自らの生活の営みを続けることではないだろうか。そして人々はそれを実現することをのぞみ、（時には多少の助言によって）それを実現しうるのではないだろうか。

ICRP Pub 111

The past Dialogues

過去のダイアログ

In its recommendations for the protection of people living in long term contaminated territories International Commission on Radiological Protection (ICRP) emphasizes the effectiveness of directly involving the affected population and local professionals in the management of the situation, and the responsibility of authorities at both national and local levels to create conditions and provide means favouring the involvement and empowerment of the population.

国際放射線防護委員会 (ICRP) では、長期の汚染を受けた地域に住んでいる人々の防護のための勧告において、これらの人々と地域の専門家が状況の管理に直接関与することの有効性と、国と地域の行政が、地域住民の関与と権限付与を促進する手段を提供し、その状況を作り出す責任をもつことの重要性を強調した。

In this perspective, ICRP initiated a dialogue in fall 2011 between representatives of the Fukushima Prefecture, local professionals, inhabitants of local communities, representatives

of Belarusian, Norwegian and French organisations with direct experience in managing long-term consequences of the Chernobyl accident and the Committee on Radiation Protection and Public Health of NEA/OECD to find ways to respond to the challenges of the long term rehabilitation of living conditions in the areas affected by the Fukushima nuclear power plant accident.

この観点に立ち、ICRP は 2011 年の秋に、福島県庁、地域専門家と地域住民、ベラルーシからの参加者、チェルノブイル事故による長期の影響について経験をもつノルウェーとフランスの研究所の代表者、経済開発機構放射線防護・公衆衛生委員会を交え、福島原発事故の影響をうけた地域の生活状況の長期的な復興の難題に対応する方法を探るためのダイアログを始めた。

The First Dialogue in November 2011 fostered a useful discussion among stakeholders on the situation in the affected areas and on their concerns.

2011 年 11 月の第一回ダイアログは、汚染地域の状況と地域住民の関心事について、ステークホルダー間で有用な討論を行った。

The Second Dialogue in February 2012 identified progress in understanding the situation and the value in sharing experience on the rehabilitation of living conditions in the affected areas. Participants also voiced serious concerns regarding the situation.

2012 年 2 月の第二回ダイアログは、汚染をうけた地域での生活状況の改善に関しての経験が共有され、状況と価値観の理解に進歩があった。参加者は、状況の深刻さについても訴えた。

The Third Dialogue in July 2012 focused on the complex problem of contaminated foodstuffs and allowed all concerned parties - producers, distributors and consumers – to have a constructive dialogue on strategies and management procedures to improve the quality of products and to regain confidence of consumers.

2012 年 7 月の第三回ダイアログでは、汚染をうけた食品という複雑な問題に焦点をあて、この問題についての全ての関係者である生産者、市場関係者、消費者の参加を得て、生産者による食品の品質改善と消費者の信頼回復のための戦略と管理のやり方について、前向きなダイアログをもった。

The Fourth Dialogue in November 2012 devoted to the education of children at school stressed the importance of disseminating practical radiation protection culture among the children but also the teachers and the parents to improve living conditions.

2012 年 11 月に開催された学校における子どもの教育についての第四回ダイアログでは、生活の状況改善には、実践的な放射線防護意識を高めることの重要性が強調された。これは子どものあいだのみならず、教師と両親についても同様である。

The Fifth Dialogue

第五回ダイアログ

The Fifth Dialogue was attended by about sixty participants from national authorities, representatives of the city of Date, local teachers and professionals, local and national media, concerned NPOs and stakeholders of local communities, scientists from universities and national institutes, representatives of Norwegian and French organisations with direct experience in managing long-term consequences of the Chernobyl accident, representatives of the International Commission on Radiological Protection and of the Committee on Radiation Protection and Public Health of the OECD Nuclear Energy Agency. About thirty observers from civil societies, both from Date and Fukushima Prefecture, and outside were in attendance. More than 5000 people followed the Dialogue through Internet.

第五回ダイアログは、約 60 名の参加者を得た。これらは、国、伊達市、地域の教師と専門家、地域や中央のメディア、地域の NPO や関係者、チェルノブイル事故による長期の影響のマネジメントについて直接的な経験をもつノルウェーとフランスの研究所の代表者、国際

放射線防護委員会、経済開発機構放射線防護・公衆衛生委員会の代表などである。加えて伊達市や福島県在住の 30 名程度のオブザーバーの参加があった。さらにインターネットで、5000 人を越える人々がダイアログを見た。

The Dialogue dealt with the delicate issue of “returning or not, staying or not” in the affected areas. Presentations covered the current situation in the Fukushima prefecture concerning individual exposures, medical care, education, economic activities, evacuees and actions by individuals and local communities to rehabilitate living conditions. The experience of the Sami people in Norway following the Chernobyl accident was also presented. The participants discussed in details the reasons to stay or to leave, to return or not, in the affected areas and the conditions and means to ensure that people can make an informed choice.

ダイアログは、汚染地域において非常にデリケートな問題である「帰還—帰るのかとどまるのか」を扱った。まず福島における現状について、個人の被ばく、医療的ケア、教育、経済活動、避難者、そして個人やコミュニティーによる生活状況の改善活動などが発表された。ノルウェー在住のサーミの人々から、チェルノブイリ事故後の経験も発表された。参加者は、影響を受けた地域にとどまりつづけるのか離れるのか、帰るのか帰らないのかについての理由、さらにいずれかの選択を行う上での条件や方法について、詳細に論じた。

The following key issues summarise the sessions held over the two days, and the conclusions of the Dialogue.

以下は、2 日にわたって行われたセッションと、ダイアログの結論を要約したものである。

The reasons to stay or to leave, to return or not

留まりつづけるのか離れるのか、帰るのか帰らないのかについての理由

These decisions are not only due to the radiation situation and the success of decontamination, but to many other issues related to the human dimension of the situation:

この決定は、放射線の状況や除染の成功にのみよるのではなく、状況に関わる人間的な多くの要素に依存する。

- Differences between the elderly who have history and ties with the area, and young people who do not necessarily have those ties and are in general more likely to move according to opportunities.
地域に長く住み着いている年長者と、このような縛りをもたずに機会に応じて移動する若者の違い。
- The quality of life of children (e.g., being able to play outside with friends, walking to school...) remains a strong concern because of radiation. Parents question the future of their children and how much they can do to protect them.
子どもの生活の質（外で友達と遊ぶことができ、学校まで歩いて行ける、、、）は、放射線ゆえに強い関心事である。親は子どもの将来と、親としてどれだけ子どもを守る事が出来るかを問いかける。
- The availability of relevant and accessible information. At the moment there are multiple sources of information, a lack of trust about the radiation situation and it is difficult for inhabitants to know whom to believe. What are the external and internal individual doses? What is the quality of the food products? What is the efficiency of decontamination?
適切かつ身近な情報が利用できること。現時点では、多様な情報源があるが、放射線状況についての信頼が欠如しており、住民は誰を信じて良いかわからない。外部被ばく線量はいくらか、内部被ばく線量はどの程度か？食品の質はどうか？除染の効率はどうなのか？

- The access to medical services and public health (doctors, clinics) and the availability of sustainable infrastructure of the communities: economic activities, creation of new jobs, diversity of shops, effective transports...
医療サービスと公衆衛生保健（医師、診療所）が受けられ、コミュニティーの安定したインフラが利用できる：経済活動、新たな雇用の創成、いろいろなお店、効率の良い交通手段、
- Concerns about the future socio-economic development of the affected areas as well as about the preservation of family and community ties.
影響を受けた地域の将来の社会・経済発展、そして家族を養いコミュニティーを持続することに関する懸念

The participants recognized that there are different challenges according the communities. The response depends not only on what people might have lost, but what they might have gained.

コミュニティーに応じた異なるチャレンジがあることを参加者は認識した。そして対応すべきは人々が何を失ったかのみならず、何を得ることができるかにかかっている。

People's perceptions and choices also change over time. Surveys suggest that the number of "undecided" about willingness to return is rising (to about 50%). The uncertainties about the situation seem to be increasing rather than decreasing reflecting the complexity of the situation.

人々の認識と選択は、時と共に変わってゆく。まだ帰還希望を決めていない人々の数は増加していること（50%）が調査で示されている。事態の複雑さを反映して、状況の不確実性は低下するよりは増加している。

The participants recognized a huge burden on the shoulders of the inhabitants to make their own decision and acknowledged the fact that for some people, because of economic constraints, there is no other choice than to come back.

参加者は、決定を行う上で非常に大きな負担が住民の肩にのしかかっていることを認識し、経済的な制約のため、人によっては帰るしか選択がないという事実を、受け入れた。

Ultimately, decisions are those of individuals and it is a fundamental principle of ethics that they should be respected. This is not something to be made in isolation but through dialogue, through community support and discussions.

最終的な決断は個人にあり、その決断は倫理の基本に照らして、尊重されるべきである。この決断は単独でなされるべきでなく、コミュニティーの支援と議論を通じて、対話を通じてなされるべきである。

The conditions and means to allow people to make their own choice

人々が自身の選択をすることができる条件と方法

Although the first results concerning individual exposures are much lower than expected for most of the people, the participants pointed out the importance of continuing the radiation monitoring (external and internal exposures, contamination of foodstuffs) and of organising a long-term vigilance to identify specific groups with higher exposures.

個人の被ばくについての最初の結果は、多くの人々にたいして予測されていたものより、相対的に低いが、外部被ばく、内部被ばく及び食品の汚染に関する放射線モニタリングの継続と、高い線量を受けた特定グループを同定するための長期にわたる警戒の重要性が参加者によって指摘された。

The participants also stressed the importance of setting up goals and clear criteria concerning the radiological situation. What is expected for individual doses? For decontamination? In particular there are growing questions on the effectiveness of pursuing the decontamination programme and the associated waste management based on the current criteria.

さらに参加者は、放射線の状況についての明快な基準と到達目標を設定することの重要性を指摘した。個人線量としての予測はどうであるのか？除染の目標は？現状を踏まえるかぎり、除染とそこから生じる廃棄物の管理を現行の基準の沿って続けることの有効性への疑問の声が上がられた。

The inhabitants are the owners of the situation in the affected areas. In order to better address their expectations experts should be at their service, listen to their concerns and respond in an understandable way. The development of common evaluation of the situation by evacuees, residents, experts and authorities in the various communities (co-expertise) should be supported.

住民は、影響をこうむった地域の状況についての専有者である。これら住民の期待にこたえるため、専門家は彼らの側に立ち、懸念に傾聴し、理解しやすいやり方で対応するべきである。いろいろなコミュニティで、避難者、住民、専門家と行政が、状況についての共通の評価をもつように推し進めなければならない。

The importance to develop practical radiation protection culture among the population and notably at school was underlined in order to help individuals to understand their own radiological situation and to identify possible margins of manoeuvre.

実践的な放射線防護の意識向上を人々の間に、とりわけ学校で進めるということの重要性の背後には、個々人が自分の放射線状況を把握することで、これを低減するためのやり方を見つけることを援助することがある。

The participants emphasized the need to expand dialogues at different places and at the local, regional and national levels to collect the views of the stakeholders on the current challenges and the possible future of the communities. Although decisions about the future are those of individuals or families, dialogues are important to know the arguments of the other members of the community in order to build the future together.

今後ダイアログ活動を異なる場所、地区、地域、国レベルで拡大して行うこと、そして進行中の挑戦とコミュニティの将来にたいしてもっているステークホルダーの見通しを集めることの必要性が参加者により強調された。将来への決断は個々人や各家庭のものであるが、コミュニティにおける他者の意見を知ることができるダイアログは、ともに将来を作っていくために重要である。

Many participants expressed their expectation to enjoy the daily life again in their communities as well as their hope for the future. There is a shared ethical duty with regard to the history and the future of their lands and communities. In this respect, they emphasized the importance to preserve natural landscapes and to transmit local culture and traditions.

多くの参加者は、彼らのコミュニティで再び日常生活が楽しめるようになることや将来への期待を述べた。彼らの土地とコミュニティのこれまでの歴史と将来に対して、共有される倫理的な義務がある。これについて参加者は、自然の風景を保全し、地域の文化と伝統を次代に受け渡す重要性を強調した。

First initiatives developed by local communities have been presented at the Dialogue. They demonstrate the role that local leaders may have to better understand the local situations and to work together with their communities to improve durably the living conditions.

地域コミュニティでの最初のイニシアチブがダイアログで紹介された。参加者により、地域の状況をよりよく理解し、そしてコミュニティと共に生活の状況の改善に永続性をもって汗を流す、というのが地域のリーダーの役割であることが示された。

Recommendations

勧告

In conclusion the participants recommended that:

これらを踏まえ、参加者は、以下を勧告する。

- National and local authorities should support and participate more actively in dialogues concerning the current challenges and the future of the communities.
国と地域の行政は、コミュニティにおける現在の挑戦と将来に関連するダイアログを、より積極的に支援し、参加すべきである。
- Experts, from all relevant disciplines, including psychologists, lawyers... should work together with the local communities to improve their living conditions.
心理学者から弁護士他をふくむすべての領域の専門家は、地域のコミュニティと共に、彼らの生活の状況の改善にむけて、ともに活動するべきである。
- Emergence of local facilitators, particularly among teachers and PTAs in schools, and medical staffs, to diffuse practical radiation protection culture should be favoured.
地域の教師、PTA、医療スタッフの中から、実践的な放射線防護の意識を広げるため、地域の世話役が出現することが望ましい。
- The objective and effectiveness of the decontamination programme should be revisited with all relevant stakeholders, including the concerned population.
除染プログラムの目的と実効性については、関与する住民集団を含む適切なステークホルダーにより再検討されるべき。
- The evacuees in their new location should be supported taking into account the diversity of their situations.
新しい土地に移った避難者については、さまざまな状況を考慮した支援がなされるべきである。
- Local initiatives aiming at improving living conditions should be supported and infrastructures to favour sustainable social and economic activities in the affected areas should be developed.
生活の状況改善を目指すための地域でのイニシアチブは支援されるべきである。また影響をこうむった地域において、持続性のある社会・経済的な活動に恩恵をもたらす社会的基盤の整備は進められるべきである。
- Mechanisms to exchange experience on local initiatives and to diffuse good practices within affected areas and beyond, including abroad, should be established.
影響を受けた地域のみならずさらに広い範囲を含めて、地域のイニシアチブについての経験を交換し、優れたやり方を伝えるための仕組みを確立する必要がある。

Words from the Dialogue

ダイアログでのことば

“It is a huge cross that we carry upon our shoulders.”

「我々は非常に重い十字架を背負っている」

“People have the right to worry.”

「人々は心配する権利がある」

“We want no more than daily life.”

「我々は日常が欲しいだけ」

“Even small voices must be spoken.”

「小さい声でも語るべき」

“After the accident I was frustrated to do nothing. I decided to try to understand the situation and I proposed to my neighbours to work together.”

「事故のあと、私は何もできないことにいらだちを感じた。私は状況を理解する決意をして、近所の人々に共に作業することを提案した。」

“People have the right to make their own decision.”

「人々は自ら決定する権利がある」

“Rehabilitation is also a matter of transmitting tradition and culture.”

「復興は伝統と文化を伝えることでもある」

“Is it possible to raise cows again in Iitate or is it only a dream?”

「飯舘で再び牛を飼うことができるのか、あるいはそれは単なる夢なのか？」